

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

УДК 8.82-2

МУЛЬТИПЛИКАЦИОННЫЙ ФИЛЬМ КАК ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

С. А. Скороходько,

кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры русской и зарубежной литературы,
Таврическая академия,

Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского,
295007, Республика Крым, г. Симферополь,
проспект Академика Вернадского, 4, тел. +7 (3652) 63-75-46,
e-mail: qwikstep@yandex.ru

М. А. Коган,

магистр 1- го года обучения кафедры теории и практики перевода,
Таврическая академия,

Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского,
295007, Симферополь, проспект Академика Вернадского, 4,
тел. +7 (978) 752-20-57,
e-mail: nyamh@mail.ru

Аннотация

Скороходько С.А., Коган М.А. Мультипликационный фильм как переводческая проблема.

Целью данной статьи является определение трудностей перевода мультипликационного фильма для того, чтобы далее найти возможные пути достижения адекватности при переводе данного типа текста. На разных этапах работы для достижения поставленных в данном исследовании цели и задач, были использованы методы стилистического и переводоведческого анализа: типологический, культурно-исторический, сопоставительный, анализ словарных дефиниций, в том числе метод контекстуального анализа. Их комплексное использование обеспечило разносторонний подход к изучаемым явлениям. Мультипликационный фильм рассматривается как разновидность аудиовизуально-

го текста. В процессе исследования были установлены следующие основные проблемы перевода мультипликационного фильма: необходимость соотносить визуальную и звуковую составляющие аудиовизуального текста, необходимость учета особенностей реципиента перевода, специфика перевода культурно-маркированных единиц, проблема воссоздания комического эффекта, специфика перевода песен и стихотворных фрагментов.

Ключевые слова: перевод, мультипликация, мультипликационный фильм, аудиовизуальный текст.

Summary

Skorokhodko S.A., Kogan M.A. Some problems in animated film translation.

The article concentrates on specification of difficulties that can be found in the process of animated film translation and detection of possible solutions to the problems. On various stages of work, achievement of the asserted goals demanded usage of the several methods of stylistic and translation analysis: typological, cultural – historical, comparative and word definitions analysis, among which the method of contextual analysis was used. The complex usage of provided methods allowed a versatile approach to the phenomena being studied. The result of the study was the specification of the problems in animated film translation. In the process of research were determined such difficulties as personal names translation, realia translation, poems and songs translations.

Keywords: translation, animation, animated film, audiovisual text.

Растущая визуализация культуры, интенсивное развитие производства мультипликационных фильмов, с одной стороны, и недостаточная изученность мультипликационного фильма как вида кинотекста, малоисследованность проблем перевода мультипликационных фильмов и необходимость подготовки квалифицированных переводчиков для данной сферы киноперевода, обусловили актуальность нашего исследования. Если многие общие вопросы киноперевода в той или иной степени разработаны, то научные работы, посвященные проблеме перевода мультипликационного фильма, нам обнаружить не удалось. Информация о данном виде киноперевода рассредоточена по различным переводческим сайтам и представляет собой обмен мнениями переводчиков-практиков (не всегда профессионалов). Между тем, анализ переводов мультипликационных фильмов выявляет целый ряд типичных ошибок. Всё отмеченное выше диктует необходимость научного рассмотрения проблем перевода мультипликационных фильмов для того, чтобы выработать научно обоснованные рекомендации, предназначенные для переводчиков-практиков, а также для использования их в процессе подготовки переводческих кадров.

Научная новизна исследования обусловлена малоизученностью проблемы перевода мультипликационного фильма. В статье впервые предпринята попытка комплексного анализа, призванного выявить трудности перевода кинотекста на материале мультипликационных фильмов. Объек-

том исследования в данной работе является мультипликационный фильм, а предметом – трудности его перевода.

Цель статьи – выявить трудности перевода мультипликационного фильма. Для достижения поставленной цели нам необходимо решить следующие задачи: уточнить понятие «мультипликационный фильм», выявить его особенности, существенные с точки зрения перевода, рассмотреть специфику переводческого подхода к мультипликационному фильму, установить трудности, возникающие при переводе мультипликационного фильма.

Для достижения поставленных в данном исследовании цели и задач на разных этапах работы применялись следующие методы стилистического и переводоведческого анализа: типологический, культурно-исторический, сопоставительный, анализ словарных дефиниций, а также метод контекстуального анализа. Их комплексное использование обеспечило разносторонний подход к изучаемым явлениям. Типологический метод применялся для того, чтобы, выявив единичное, общее и особенное в кинотексте мультипликационного фильма путем классификации, систематизации и типологизации установленных его свойств описать жанрово-стилистические характеристики мультипликационного фильма. Использование культурно-исторического метода позволило выявить и интерпретировать с точки зрения перевода культурные и национальные особенности анализируемых текстов. Метод контекстуального анализа позволил уточнить значения и особенности функционирования той или иной единицы исходного текста.

Методологической основой исследования стали труды отечественных и зарубежных ученых по теории текста, истории и теории кино, а также по кинопереводу. Анализ проблем перевода аудиовизуальных текстов опирался на работы И.С. Алексеевой, К. Райс, G. Anderman и J. Diaz-Cintas, С.А. Филлипова, Д.М. Бузаджи, В.Е. Горшковой, А.А. Ибраевой и Г.С. Кусановой, М.О. Матвеева, M.D. Blinn, R. Paquin [1, 11, 14, 12,4, 5, 7, 9, 15, 16].

А.П. Чужакин и П.Р. Палажченко справедливо замечают, что «при работе над фильмом на первое место выходит экстралингвистический контекст, т.е. видеоряд, который во многом облегчает работу, способствуя более адекватному переводу» [13, с. 39]. И.С. Алексеева добавляет: «Текст и изображение несут равный объём информации, совместить эти ряды нужно так, чтобы добиться того же эффекта, который создаёт подлинник» [1, с. 116]. Таким образом, одним из основных требований к переводу кинофильмов является учет видеоряда, поэтому перевод киноматериалов не может быть дословно точным, он должен соответствовать коммуникативной ситуации и передавать особенности аудиовизуального текста, который представляет собой «систему средств, позволяющую осуществлять передачу смысла (коммуникацию) с помощью кинематографа» [12].

Мультипликация, зародившаяся в XIX столетии, начинает бурно развиваться в XX веке. В настоящее время только в России в год выпускается 150 – 160 анимационных фильмов [3].

Мультипликационный фильм – это фильм, полученный с помощью киносъёмки рисунков или кукол, изображающих отдельные моменты движения [10]. Для каждой страны характерен свой стиль мультипликации. Так, Франция считается родиной рисованного мультипликационного фильма, а Япония – аниме; объёмные мультфильмы впервые появились в России [6].

Мультипликационный фильм строится в первую очередь на визуальных образах, для создания которых широко используются выразительные средства графики, живописи, музыки, и восприятие зрителем происходящего на экране основывается именно на них. Сточки зрения перевода это означает необходимость учета переводчиком связи текста перевода с визуальными образами на экране.

В семиотике, науке изучающей свойства знаков и знаковых систем, текст понимается как всякий связанный знаковый комплекс [2, с. 297]. Принято выделять две группы знаков: условные и изобразительные. Наиболее типичным случаем условного знака является слово, изобразительного – рисунок, видеоряд [8, с. 4]. Исходя из такого понимания текста и основываясь на функциях, которые выполняет в нем язык, К. Райс в своей типологии текстов, релевантной для перевода, выделяет аудио-медиаальный текст. Данный тип текстов представляет собой сочетание языковых средств (совокупность условных знаков) и неязыковых графических, акустических и оптических форм выражения (совокупность изобразительных знаков). К таким текстам К. Райс относит «тексты, нуждающиеся во внеязыковой среде для того, чтобы дойти до слушателя, и при языковом оформлении которых, как в исходном языке, так и в языке перевода, необходимо учитывать особые условия этой среды» [11, с. 211]. Сюда относятся разного рода тексты, распространяемые посредством радио и телевидения, тексты, образующие единство с музыкой, а также различные сценические произведения и кинофильмы.

Наряду с типологическим наименованием «аудио-медиаальный текст», в литературе используют понятие «аудиовизуальный текст», тем самым указывая, что основанием для выделения подобного типа текстов является единство языковых и внеязыковых (визуальных) средств, используемых при создании подобных текстов [11, с. 211]. По отношению к кинофильмам и мультипликационным фильмам целесообразно использовать этот второй, конкретизирующий, термин.

Мультипликационный фильм – это аудиовизуальный текст, поэтому при его переводе нужно учитывать целый ряд особенностей такого рода текстов. Как уже было отмечено ранее, переводчик должен воссоздать

единство визуальной и акустической составляющих, передать культурные, жанровые и другие особенности оригинала. Отсюда вытекают основные проблемы, с которыми сталкивается переводчик мультипликационного фильма.

Прежде всего отметим, что мультипликационная кинопродукция неоднородна с точки зрения того, кому она предназначена: одни фильмы адресованы взрослой аудитории, другие – детской, причем последние в свою очередь также могут быть ориентированы на разные возрастные группы. При переводе мультипликационных фильмов для детей нужно учитывать расхождения в ментальных и культурных особенностях традиций, участвующих в переводе. Высказываемые педагогами предложения о желательности цензурирования кинопродукции для детей применимы, на наш взгляд, и к переводу мультипликационных фильмов. В первую очередь, ограничения и трансформации оригинального текста могут касаться того, что в принимающей традиции неприемлемо с моральной или эстетической точек зрения. Кроме того, восприятие ребенка должно учитываться и при выборе слова из синонимического ряда.

Еще одна задача, стоящая перед переводчиком, состоит в том, чтобы адекватно воссоздать культурный фон оригинала (исторические и культурные события, морально-этические воззрения и т.п.). Нередко культурно маркированным оказывается юмор. Особого внимания требуют реалии, имена собственные и другие прецедентные феномены, которые могут быть незнакомы получателю перевода. Решая, насколько полно передавать их значение, переводчик должен учитывать, среди других обстоятельств, и фактор времени. Именно этот фактор нередко оказывается определяющим при выборе как переводческой стратегии, так и конкретного способа перевода.

Достаточно узкие рамки экранного текста сами по себе являются жестким регулятором при переводе кинофильмов. Однако на эту трудность, как правило, наслаиваются и другие. Прежде всего, это необходимость соотносить звучащий текст с артикуляцией и жестами героев мультипликационного фильма, а также с видеорядом в целом.

В мультипликационных фильмах нередко звучат песни и стихи, что приводит нас к еще одной проблеме. Она связана с особенностями передачи стихотворного текста и текста, положенного на музыку.

Выводы. В ходе исследования были выявлены следующие проблемы перевода мультипликационного фильма: необходимость учета рецептора перевода, его возрастных, ментальных и психологических особенностей; проблема перевода единиц с культурным фоном; проблема воссоздания комического эффекта; специфика перевода песен и рифмованных фрагментов; необходимость соотносить две основные составляющие аудиовизуального произведения: визуальную и звуковую.

Перспективой исследования является дальнейший анализ переводческих проблем и нахождение наиболее эффективных способов их решения.

Список использованных источников

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Издательство «СОЮЗ», 2005. 288 с.

2. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. М.: Искусство, 1986. 445 с.

3. Белоусов Я. Жестокие мультфильмы [Электронный ресурс] // Свободная пресса. – 2015. – Режим доступа: <http://svpressa.ru/culture/article/110857/> (дата обращения 2.04.2015).

4. Бузаджи Д.М. Хоть горшком назови // Мосты. Журнал переводчиков. №1(5). 2005.64-75с.

5. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М.Ф. Решетнева. Серия «Педагогика, филология, право, экология». Красноярск.: СибГАУ, 2011. С. 141–144.

6. Жанры и методы мультипликации [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://hdmult.com/zhanry-i-metody-multiplikatsii> (дата обращения 22.05.2015).

7. Ибраева А.А., Кусаинова Г.С., Проблемы аудио-визуального перевода. Семипалатинский государственный университет имени Шакарима. 2012.

8. Лотман Ю. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин: Ээсти Раамат, 1973. 374 с.

9. Матвеев М.О. Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания (на материале перевода с английского языка на русский частей сериала «Досье Дрездена»): дипл. раб. М.: МГЛУ, 2013. 58с.

10. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Международные отношения, 1978. С. 202 – 228.

11. Ожегов С. И. Словарь русского языка: Ок. 53 000 слов / Под общ. ред. проф. Л. И. Скворцова. — 24-е изд., испр. – М.: Оникс, Мир и Образование, 2007. – 1200 с.

12. Филиппов С.А. Киноязык и история: Крат. история кинематографа и киноискусства. М.: Альма Анима, 2006. 207 с.

13. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода 1. Introduction to Interpreting XXI. Протокол, поиск работы, корпоративная культура. М.: Р. Валент. 2004. 224 с.

14. Anderman G., Diaz-Cintas J. *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Palgrave Macmillan, 2009. 272 p.

15. Blinn M.D. *Dubbed or Duped? Path Dependence in the German Film Market: An Inquiry into the Origins, Persistence, and Effects of the Dubbing Standard in Germany*. Berlin, 2009.

16. Paquin R. *Translator, Adapter, Screenwriter. Translating for the audiovisual* // *Translation Journal*. 1998.

17. Cintas J.D. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Benjamin's Translation Library – 2008. 281 с.